

《孟子》的‘形色’概念

許成道
(首爾大學名譽教授)

古代希臘語、拉丁語、德語、法語、英語都是代表相應古代文明的語言。其理由是這些語言的詞彙具有一定的哲學性，所以世界學者爲了清晰地理解這些哲學概念，直到今天還在研究着這些語言和詞彙。

漢字也從古代開始就具有一定的哲學性，像“道、性、理、命、名、仁、義、禮、智”等漢字差不多都包含着深奧的哲理。這些哲學理念主要來自孔子、老子、莊子等人。今天我要向大家介紹的就是和世界其它哲學理念一樣的一個哲學理念，它由孟子構建而成。〈孟子〉中有不少句子都很難理解，難的理由，主要來自句子本身。比如，“句法結構複雜”、“詞彙艱澀”、“字義模糊”等。可是有一句，不但句法結構簡單，字義也很清晰。但是整句的意義，歷代以來都沒有有一個明確的解釋。那就是〈孟子〉〈盡心章句上〉第38小節。

[圖 1]

“孟子曰：形色，天性也，惟聖人然後可以踐形。”

這一句，句法結構和漢字都不難，但是這一句的意義至今也沒有一個明確的定論。

[圖 2]

英國人 里雅各 (James Legge, 1960:472) 曾經說過：“我的翻譯不太正確。”

韓國人 李篋衡 (1994:412) 也說過：“此句是《孟子》中很難解釋的章句之一。”

日本人 內野熊一郎 (2008:475) 提到：“此句太過簡略，所以很難把握其真意。”

[圖 3]

里雅各 (James Legge, 1966:472) 的譯文是這樣的：

The bodily organs with their functions belong to our Heaven-conferred nature. But a man must be a sage before he can satisfy the design of his bodily organization.

[圖 4]

楊伯峻 (1960:319) 的譯文是這樣的：

“人的身體容貌是天生的，[這種外表的美要靠內在的美來充實它]，只有聖人才能做到，[不愧於這一天賦。]”

[圖 5]

內野熊一郎 (2008:475) 的譯文是這樣的：

“形色は天性なり惟聖人にして然る後に以て形をむ可し、と。”

[圖 6]

韓國人李退溪和李栗谷的譯文是這樣的：

“形과 색은 天性이니 오직 聖人인 然後에 可히 써 形을 踐니라.”

看上面的五種譯文，我們還是不太了解孟子的真意。原因在於“形色”這一概念不明確。我們下面來看各家的注釋。

[圖 7]

這是後漢趙歧的注釋。

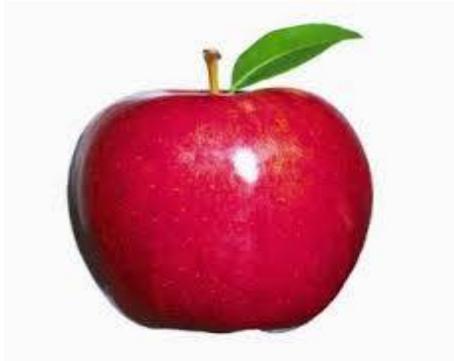
“形，謂君子體貌嚴尊也；色，謂婦人妖麗之容。”

這是朱熹的注釋。

“人之有形有色，無不各有自然之理，所謂天性也。”

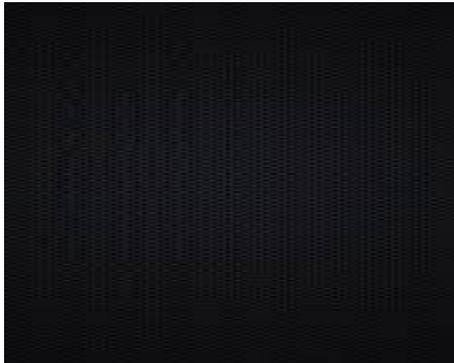
看楊伯峻的譯文，我們還是不太了解孟子所要表達的意思。研讀趙歧、朱熹的注釋，仍然不能明確的理解“形”與“色”的真意。我的想法與上述的前人研究有所不同。我覺得“色”就是“純粹的色彩本身，natural colour”。我們用“色彩”來認知事物，如果某種事物沒有了色彩，那我們就會看不到它，無法去認知它。大家看下面的[圖 8]

[圖 8]



[圖 8]是蘋果。那我們是怎麼認知這個蘋果的呢？是因為蘋果的形態與色彩。形態怎麼去認知？如果某種事物沒有了色彩，我們就會看不到它，就無法去認知它。那麼色彩又來自於何處呢？我們來看下[圖 9]

[圖 9]



[圖 9]是從[圖 8]去除了一切光源的。這裡我們就看不到蘋果。那麼蘋果存不存在？蘋果仍然存在，為什麼呢？因為色彩並不決定蘋果的存在與否。那麼色彩因光線而存在嗎？色彩雖然由光線的波長來決定，但並不因光線而存在。我們來看下[圖 10]

[圖 10]

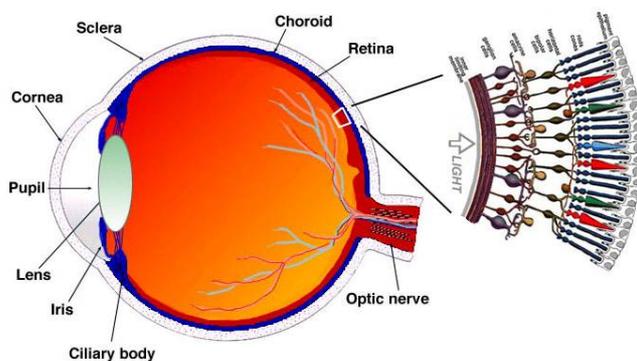
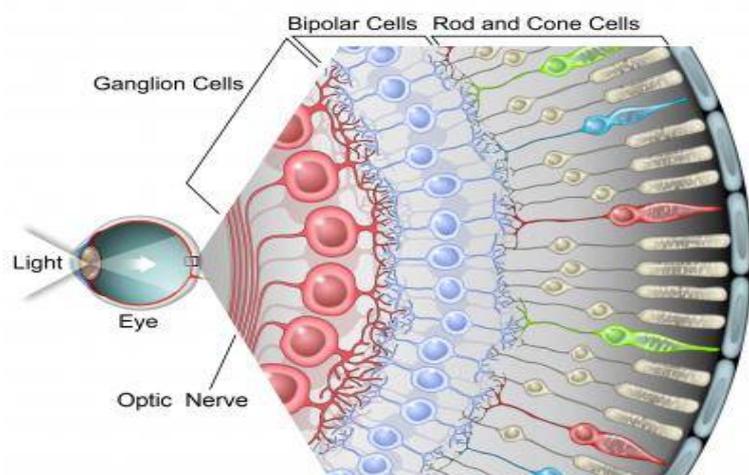


Fig. 1.1. A drawing of a section through the human eye with a schematic enlargement of the retina.

[圖 10]是眼球的裏面，光線通過晶狀體(lens)達到視網膜(retina)。視網膜(retina)居於眼球壁的内層，是一層透明的薄膜。我們來看[圖 11]。[圖 11]是擴大了的視網膜(retina)。

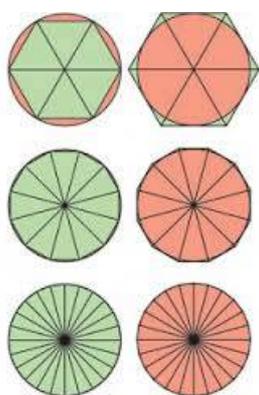
[圖 11]



視網膜(retina)由錐細胞(rod and cone cells)、雙層細胞(bipolar cells)、神經節細胞(ganglion cells)構成。錐細胞(rod and cone cells)是色素上皮層，雙層細胞和神經節細胞是視網膜感覺層。錐細胞只存在三種原色。色彩中不能再分解的基本色稱之為原色，原色可以合成其他的顏色，而其他顏色却不能還原出本來的色彩。我們通常說的三原色，即紅、綠、藍。三原色可以混合出所有的顏色，同時相加為白色。在錐細胞中，合成的紅、綠、藍的比率首先傳達到雙層細胞，雙層細胞是將這一比率簡化的第一電腦，雙層細胞再將簡化的色彩信息傳達到神經節。神經節進一步將這一信息簡化後，形成最後的色彩，也就是說神經節細胞可以稱為第二電腦。最後，在神經節中形成的色彩信息通過視神經傳達到腦。這樣腦才認知這一色彩。所以科學上認為，“色彩”的形成不在於自然界，同時也不在於可視光線的波長，“色彩”的形成在於錐細胞(rod and cone cells)。事物沒有色彩，人們就看不到它，但是它並不是不存在。為什麼呢？事物不是為了色彩而存在的。事物的存在與色彩無關。那麼“形”是什麼呢？“形”就是去除了色彩的剩下的事物，即我們看不到的事物的根本結構。事物的根本結構是什麼呢？請看下面的[圖 12]

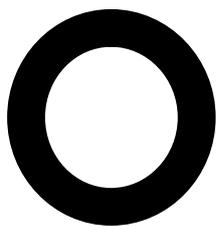
下面是歐幾里得(Euclid)以前的圓。圓的定義是在同一平面內，定點的距離等於定長的點的集合叫做圓。

[圖 12]



但如果把圓周的線擴大就會形成下圖。

[圖 13]



如果像[圖 13]一樣的話，我們就不知道到底是外邊的線是圓，還是內邊的線是圓。為此，歐幾里得 (Euclid) 在《幾何原本》中將“圓”定義如下。

[圖 14]

“點沒有大小；線有長度沒有寬度。”

根據他的定義，構成“圓”的點與線是沒有面積的。那麼我們據此可以認為點與線也不存在色彩。這樣的話，人類將永遠也看不見歐幾里得 (Euclid) 的“”。但是歐幾里得 (Euclid) “圓”的定義是真理，我們通過這一真理來認知典型的“圓”。其實這一真理存在於人類的理性中，像這樣去除了線的色彩的“圓”，就是孟子所說的“形”。這與柏拉圖的理念也是一致的。

人類社會存在的所有原理都具有地域·國家·種族·宗教·文化等色彩，最後還會具有語言色彩。語言是不完善的，語言色彩原理也可能是偏見或非真實的，如果去除語言色彩，“形”這一原理就會顯現出來。這種本然原理不是誰都可以實踐的，但“形”這一原理最終還是要有人來實踐，因為只有這樣，人與天的關係才得以存在。孟子認為只有聖人才能實踐這一本然原理，這就是“形色，天性也。惟聖人然後可以踐形。”這句話的真意。筆者認為“形”，即本然原理，這與柏拉圖 (Platon) 的 Idea 是相通的。通過以上的討論，我們將“孟子曰：形色，天性也，惟聖人然後可以踐形”一句解釋如下：

“形是一般人看不到的、不能認知的最理想的原理；色是說明這一原理的各種不完善的語言。一般人由不完善的語言來推定這一原理，所以不能認知這一原理，也不能實踐這一原理，只有聖人才能實踐這一最理想的原理。”

孟子出生於公元前 372 年，而柏拉圖出生於公元前 427 年，孟子出生的時候，柏拉圖 55 歲，他們生存在同一時代。那時，柏拉圖在希臘提出了 Idea 這一概念，而在中國，孟子提出了形色概念。所以我們可以說在公元前 4 世紀，中國在希臘提出 Idea 概念的同時，提出了形色概念。